

Редакцијски пречишћен текст

ЗАКОН

о потврђивању Уговора о изменама и допунама финансијских уговора 23.761, 24.745, 25.002, 25.198, 25.497, 25.610, 25.872, 81.657 и 82.640 између Републике Србије и Европске инвестиционе банке

"Службени гласник РС - Међународни уговори", број 11 од 24. новембра 2017, 67 од 20. септембра 2019 - Аутентично тумачење

Члан 1.

Потврђује се Уговор о изменама и допунама финансијских уговора 23.761, 24.745, 25.002, 25.198, 25.497, 25.610, 25.872, 81.657 и 82.640 између Републике Србије и Европске инвестиционе банке, који је потписан 27. октобра 2017. године у Луксембургу и 1. новембра 2017. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.*

Текст Уговора о изменама и допунама финансијских уговора 23.761, 24.745, 25.002, 25.198, 25.497, 25.610, 25.872, 81.657 и 82.640 између Републике Србије и Европске инвестиционе банке, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

AMENDMENT AGREEMENT

IN RELATION TO THE FINANCE CONTRACTS 23.761, 24.745, 25.002, 25.198, 25.497, 25.610, 25.872, 81.657 AND 82.640

BETWEEN

THE REPUBLIC OF SERBIA

AND THE

EUROPEAN INVESTMENT BANK

Luxembourg, 27 October 2017

Belgrade, 1 November 2017

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

- (1) **the Republic of Serbia** (the "**Republic of Serbia**"); and
 - (2) **the European Investment Bank** (the "**Bank**"),
- together referred to as the "**Parties**".

BACKGROUND

(A) The Republic of Serbia (as the "Borrower") and the Bank have entered into finance contracts relating to the below transactions:

1. CLINICAL CENTERS / A (FI 23.761 - Serapis 2004-0340)

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 8 December 2006, as subsequently amended (the "Finance Contract 23.761") – Amendment No. 5 to the Finance Contract

2. CLINICAL CENTERS / B (FI 24.745 - Serapis 2004-0340)

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 12 December 2008, as subsequently amended (the "Finance Contract 24.745") – Amendment No. 4 to the Finance Contract

3. MUNICIPAL AND REGIONAL INFRASTRUCTURE LOAN B (FI 25.002 - Serapis 2008-0083)

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 12 June 2009, as subsequently amended (the "Finance Contract 25.002") – Amendment No. 5 to the Finance Contract

4. CORRIDOR X (E-75) MOTORWAY (FI 25.198 - Serapis 2006-0324)

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 23 October 2009, as subsequently amended (the "Finance Contract 25.198") – Amendment No. 3 to the Finance Contract

5. PUBLIC SECTOR RESEARCH AND DEVELOPMENT (FI 25.497 - Serapis 2009-0283)

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 4 March 2010, as subsequently amended (the "Finance Contract 25.497") – Amendment No. 3 to the Finance Contract

6. SCHOOL MODERNISATION PROGRAMME (FI 25.610 - Serapis 2009-0284)

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 8 June 2010, as subsequently amended (the "Finance Contract 25.610") – Amendment No. 3 to the Finance Contract

7. CORRIDOR X (E-80) MOTORWAY PHASE I (FI 25.872 - Serapis 2008-0546)

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 29 November 2010, as subsequently amended (the "Finance Contract 25.872") – Amendment No. 3 to the Finance Contract

8. UPGRADING OF JUDICIARY BUILDINGS B (FI 81.657 - Serapis 2009-0405)

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 28 November 2016 (the "Finance Contract 81.657") - Amendment No. 1 to the Finance Contract

9. ROAD REHABILITATION AND SAFETY (FI 82.640 - Serapis 2012-0367)

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 27 November 2013, as subsequently amended (the "Finance Contract 82.640") – Amendment No. 2 to the Finance Contract

the Finance Contract 23.761, the Finance Contract 24.745, the Finance Contract 25.002, the Finance Contract 25.198, the Finance Contract 25.497, the Finance Contract 25.610, the Finance Contract 25.872, the Finance Contract 81.657 and the Finance Contract 82.640 collectively referred to as the "Finance Contracts"

(B) Further to the Republic of Serbia's request dated 25 August 2017, the Parties have agreed to enter into this Amendment Agreement (hereinafter, the "**Amendment Agreement**") for the purpose of amending Article 6.04 (Procurement Procedure) of each of the Finance Contracts.

IT IS AGREED as follows:

1. INTERPRETATION

Definitions

Unless a contrary indication appears, capitalised terms defined in the Finance Contracts have the same meaning when used in this Amendment Agreement. References to Articles in this Amendment Agreement are references to Articles in the Finance Contracts.

2. AMENDMENTS

The Finance Contracts are hereby amended as set out below.

Article 6.04 of each of the Finance Contracts

An additional sentence shall be inserted at the end of Article 6.04 (Procurement Procedure) of each of the Finance Contracts with the following text:

"The review procedures for remedies, as provided for in Serbian law, shall be available to any party having had an interest in obtaining a particular contract and who has been or risk being harmed by an alleged infringement."

3. CONTINUING OBLIGATIONS

The provisions of the Finance Contracts shall, save as amended by this Amendment Agreement, continue in full force and effect. The Republic of Serbia acknowledges and agrees that, other than as expressly set out and agreed hereby, this Amendment Agreement does not constitute a waiver granted by the Bank or amendment of any other term or condition of the Finance Contracts. The

Bank reserves any and all contractual and legal rights it has under the Finance Contracts and the applicable law.

The Republic of Serbia shall, at the request of the Bank and at its own expense, do all such acts and things necessary or desirable to give effect to the amendments effected or to be effected pursuant to this Amendment Agreement.

4. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

4.1 Governing Law

This Amendment Agreement shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

4.2 Jurisdiction

The Parties hereby submit to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union.

5. ENTRY INTO FORCE

This Amendment Agreement shall enter into force upon confirmation by the Bank to the Republic of Serbia in writing (including via electronic mail) that the Bank has received a certified copy of the Official Gazette of the Republic of Serbia publishing the law on ratification of this Amendment Agreement by the Parliament of the Republic of Serbia.

This Amendment Agreement has been entered into in four (4) originals in the English language, each page having been initialed on behalf of the Republic of Serbia and on behalf of the Bank.

Signed for and on behalf of the
THE REPUBLIC OF SERBIA

the Minister of Finance
Dušan VUJOVIĆ, Ph.D.

this 1st day of November 2017,
in Belgrade

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT BANK
the Head of Division

Massimo NOVO
the Loan Officer

Wolfgang SPIELES

this 27th day of October 2017,
in Luxembourg

УГОВОР О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА

ФИНАНСИЈСКИХ УГОВОРА 23.761, 24.745, 25.002, 25.198, 25.497, 25.610,
25.872, 81.657 И 82.640

ИЗМЕЋУ

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

И

ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ
Луксембург, 27. октобар 2017. године
Београд, 1. новембар 2017. године

ОВАЈ УГОВОР СЕ ЗАКЉУЧУЈЕ ИЗМЕЂУ:

- (1) **Републике Србије** (у даљем тексту: „**Република Србија**“); и
(2) **Европске инвестиционе банке** (у даљем тексту: „**Банка**“),
заједно у даљем тексту: „**Уговорне стране**“.

ИСТОРИЈАТ

(А) Република Србија (као „Зајмопримац“) и Банка су закључиле уговоре у вези са ниже наведеним трансакцијама:

1. КЛИНИЧКИ ЦЕНТРИ/А (FI 23.761 – Serapis 2004-0340)

Финансијски уговор закључен између Републике Србије и Европске инвестиционе банке 8. децембра 2006. године, који је накнадно измењен и допуњен („Финансијски уговор 23.761“) – Измена и допуна број 5 Финансијског уговора;

2. КЛИНИЧКИ ЦЕНТРИ/Б (FI 24.745 – Serapis 2004-0340)

Финансијски уговор закључен између Републике Србије и Европске инвестиционе банке 12. децембра 2008. године, који је накнадно измењен и допуњен („Финансијски уговор 24.745“) – Измена и допуна број 4 Финансијског уговора;

3. ОПШТИНСКА И РЕГИОНАЛНА ИНФРАСТРУКТУРА ЗАЈАМ Б (FI 25.002 – Serapis 2008-0083)

Финансијски уговор закључен између Републике Србије и Европске инвестиционе банке 12. јуна 2009. године, који је накнадно измењен и допуњен („Финансијски уговор 25.002“) – Измена и допуна број 5 Финансијског уговора;

4. АУТОПУТ КОРИДОР Х (Е-75) (FI 25.198 – Serapis 2006-0324)

Финансијски уговор закључен између Републике Србије и Европске инвестиционе банке 23. октобра 2009. године, који је накнадно измењен и допуњен („Финансијски уговор 25.198“) – Измена и допуна број 3 Финансијског уговора;

5. ИСТРАЖИВАЊЕ И РАЗВОЈ У ЈАВНОМ СЕКТОРУ (FI 25.497 – Serapis 2009-0283)

Финансијски уговор закључен између Републике Србије и Европске инвестиционе банке 4. марта 2010. године, који је накнадно измењен и допуњен („Финансијски уговор 25.497“) – Измена и допуна број 3 Финансијског уговора;

6. ПРОГРАМ МОДЕРНИЗАЦИЈЕ ШКОЛА (FI 25.610 – Serapis 2009-0284)

Финансијски уговор закључен између Републике Србије и Европске инвестиционе банке 8. јуна 2010. године, који је накнадно измењен и допуњен („Финансијски уговор 25.610“) – Измена и допуна број 3 Финансијског уговора;

7. АУТОПУТ КОРИДОР X (E-80) ФАЗА I (FI 25.872 – Serapis 2008-0546)

Финансијски уговор закључен између Републике Србије и Европске инвестиционе банке 29. новембра 2010. године, који је накнадно измењен и допуњен („Финансијски уговор 25.872“) – Измена и допуна број 3 Финансијског уговора;

8. УНАПРЕЂЕЊЕ ОБЈЕКТА ПРАВОСУДНИХ ОРГАНА Б (FI 81.657 – Serapis 2009-0405)

Финансијски уговор закључен између Републике Србије и Европске инвестиционе банке 28. новембра 2016. године, који је накнадно измењен и допуњен („Финансијски уговор 81.657“) – Измена и допуна број 1 Финансијског уговора;

9. РЕХАБИЛИТАЦИЈА И БЕЗБЕДНОСТ ПУТЕВА (FI 82.640 – Serapis 2012-0367)

Финансијски уговор закључен између Републике Србије и Европске инвестиционе банке 27. новембра 2013. године, који је накнадно измењен и допуњен („Финансијски уговор 82.640“) – Измена и допуна број 2 Финансијског уговора.

Финансијски уговор 23.761, Финансијски уговор 24.745, Финансијски уговор 25.002, Финансијски уговор 25.198, Финансијски уговор 25.497, Финансијски уговор 25.610, Финансијски уговор 25.872, Финансијски уговор 81.657 и Финансијски уговор 82.640 заједно се називају „Финансијски уговори“

(Б) Након захтева од стране Републике Србије од 25. августа 2017. године, Уговорне стране су се договориле да закључе овај уговор о изменама и допунама Финансијских уговора (у даљем тексту: „**Уговор о изменама и допунама**“) у циљу измене и допуне члана 6.04 (Поступак набавке) сваког од Финансијских уговора.

ДОГОВОРЕНО ЈЕ како следи:

1. ТУМАЧЕЊЕ

Дефиниције

Уколико није другачије наведено, термини означени великим словима у Финансијским уговорима имају исто значење када се користе у овом уговору

о изменама и допунама. Позивање на чланове у овом уговору о изменама и допунама су позивања на чланове у Финансијским уговорима.

2. ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ

Финансијски уговори се овим уговором о изменама и допунама мењају на начин утврђен у тексту испод.

Члан 6.04 сваког од Финансијских уговора

На крају члана 6.04 (Поступак набавке) сваког од Финансијских уговора унеће се додатна реченица са следећим текстом:

„Провера поступака по правним лековима, као што је предвиђено у српском законодавству, биће на располагању било којој страни која је имала интерес за добијање одређеног уговора и која је била оштећена или ризикује да буде оштећена од наведеног кршења.”

3. ТРАЈНЕ ОБАВЕЗЕ

Одредбе Финансијских уговора, заједно са изменама и допунама начињеним овим уговором о изменама и допунама, наставиће да се примењују у потпуности. Република Србија прихвата и слаже се да, осим уколико је овим другачије назначено и договорено, овај уговор о изменама и допунама не представља одрицање које је одобрила Банка или измену или допуну било којих других одредаба и услова Финансијских уговора. Банка задржава било које и сва уговорна и законска права која има у складу са Финансијским уговорима и применљивим законодавством.

Република Србија треба да, на захтев Банке и о свом трошку, спроведе све поступке и радње које сматра неопходним или пожељним да би се измене и допуне спровеле или да би се извршиле у складу са овим уговором о изменама и допунама.

4. МЕРОДАВНО ПРАВО И СУДСКА НАДЛЕЖНОСТ

4.1 Мероводно право

Овај уговор о изменама и допунама управљаће се према законима Великог Војводства Луксембург.

4.2 Надлежност

Уговорне стране овим путем прихватају надлежност Суда правде Европске уније.

5. СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај уговор о изменама и допунама ступа на снагу након потврде од стране Банке Републици Србији у писаној форми (укључујући и путем електронске поште) да је Банка примила оверену копију „Службеног гласника Републике Србије” у коме је објављен закон о ратификацији овог уговора о изменама и допунама од стране Народне скупштине Републике Србије.

Овај уговор о изменама и допунама сачињен је у 4 (четири) оригинална примерка на енглеском језику, свака страна овог уговора о изменама и допунама парафирана је у име Републике Србије и у име Банке.

Потписано за и у име
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Министар финансија
Др Душан Вујовић, с.р.

Дана 1. новембра 2017.
године у Београду

Потписано за и у име
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Шеф одељења
Massimo NOVO, с.р.
Службеник за зајам

Wolfgang SPIELES, с.р.

Дана 27. октобра 2017. године у Луксембургу

*Службени гласник РС, број 67/2019 ([Аутентично тумачење](#))

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори“.